

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

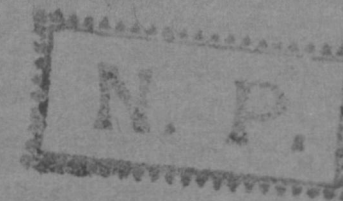
Regd.

} 1910.

Enclosures

Spare copies

G.O., No. 343, 13th June 1910.



Examination Rules.

Accepting the proposal of the Director of Public Instruction to substitute the Translation test, Lower grade, for the examination in a second vernacular at the Upper Secondary examination which, under the existing rules, the Sub-Assistant Inspectors of Schools have to pass, and requesting the Commissioner for Government Examinations to submit a draft of the necessary alterations in the Public Service and Special Tests notifications.

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

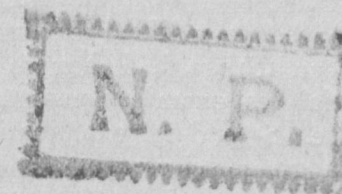
Regd.

} 1910.

Enclosures

Spare copies

G.O., No. 343, 13th June 1910.



Examination Rules.

Accepting the proposal of the Director of Public Instruction to substitute the Translation test, Lower grade, for the examination in a second vernacular at the Upper Secondary examination which, under the existing rules, the Sub-Assistant Inspectors of Schools have to pass, and requesting the Commissioner for Government Examinations to submit a draft of the necessary alterations in the Public Service and Special Tests notifications.

GOVERNMENT OF MADRAS.
EDUCATIONAL DEPARTMENT.

READ—the following papers :—

I

G.O., No. 332, Educational, dated 30th May 1898.

ABSTRACT.—Approving the draft of the Sub-Assistants' Test notification and directing its publication in the *Fort St. George Gazette* and awaiting the draft of the changes in the Upper Secondary examination and Public Service notifications.

II

Letter—from the Hon'ble Mr. A. G. BOURNE, D.Sc., F.R.S., C.I.E., Director of Public Instruction.

To—the Secretary to Government, Educational Department.

Dated—Madras, the 5th May 1910.

No.—Cur. 3064.

Under the rules for the appointment and promotion of Sub-Assistants sanctioned in G.O., No. 914, Educational, dated 11th December 1891, Sub-Assistant Inspectors of Schools were required to pass a vernacular test according to the standard of the Upper Secondary examination in the case of males and that of the Matriculation examination in the case of females. Subsequently this rule was modified and Sub-Assistants were required to pass in the second language portion of the Upper Secondary examination (*vide* G.O., No. 332, Educational, dated 30th May 1898). As with the institution of the Secondary school leaving-certificate scheme the Upper Secondary examination has been abolished, I beg to suggest that the Translation test, Lower grade, of the Special Test examinations may be substituted for the second language portion of the Upper Secondary examination. A success in this test implies a fair mastery of the language selected by the candidate and this examination which is now prescribed for a number of important posts chiefly in the Revenue and Judicial departments ought, it seems to me, to be suitable for Sub-Assistants also.

Order—No. 343, Educational, dated 13th June 1910.

The Government accept the proposal of the Director of Public Instruction to substitute the Translation test, Lower grade, of the Special Test examinations for the examination in a second vernacular at the Upper Secondary examination which, under the existing rules, the Sub-Assistant Inspectors of Schools have to pass.

2. The Commissioner for Government Examinations will be requested to submit a draft of the alterations which will be necessary in the Public Service and Special Tests notifications.

(True Extract.)

L. M. WYNCH,
Ag. Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.

„ Commissioner for Government Examinations.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

NOTES CONNECTED WITH G.O., No. 343, EDUCATIONAL, DATED
13TH JUNE 1910.

[SUBJECT.—*Substitution of the Translation test, Lower Grade, for the second language portion of the Upper Secondary Examination which the Sub-Assistant Inspectors of Schools are required to pass.*

From the Director of Public Instruction, dated 5th May 1910, No. 3064.

Under the existing rules for the appointment and promotion of Sub-Assistant Inspectors of Schools, candidates for appointments as Sub-Assistant Inspectors are required to pass an examination in a second vernacular language, other than the language in which they pass their highest general education test. The examination prescribed for the purpose is the examination in a second vernacular at the Upper Secondary examination—*vide* paragraph 3 (a) of section VI of Chapter II of the Inspection Code.

2. The Upper Secondary examination has been abolished with effect from this year—*vide* paragraph 7 of G.O., No. 427, Educational, dated 21st July 1909. Candidates for the post of Sub-Assistant Inspectors of Schools have therefore to be required to pass their second vernacular test at some other examination. The Director of Public Instruction accordingly suggests that the Translation test, Lower Grade, of the Special Test examinations may be substituted for the second language portion of the Upper Secondary examination.

3. The second language portion of the Upper Secondary examination and the Translation test, Lower Grade, compare as follows :—

Upper Secondary Examination, Second
language.

Translation test, Lower Grade.

(Government Examination Calendar for 1909-1910, page 41.) (Government Examination Calendar 1909-1910, page 47.)

(a) *Grammar and language*.—To answer questions on the grammar, structure and idiom of the language as treated in any text-book approved for the Sixth Form of Upper Secondary schools; to translate short idiomatic sentences from and into the first language; and to paraphrase a passage or passages taken from the text books.

(b) *Handwriting*.—To copy from a printed or lithographed paper in a perfectly legible running hand, such as is required in a public or mercantile office.

(c) *Dictation*.—To write from dictation in a running hand a passage of about the same difficulty as the text-books in use.

(d) *Translation and Composition*.—(1) To translate a passage or passages of moderate difficulty from the second language into the first language.

(2) To translate a passage or passages of moderate difficulty from the first language into the second language.

(3) To write a letter on a given subject or a description of a place, or a narrative of some recent event or an account of some product, natural or artificial.

The examination shall comprise—

(1) The translation of an ordinary official paper from English into the candidate's vernacular language, and

(2) the translation of an ordinary official paper from the candidate's vernacular language into English.

The papers set for the Lower grade shall be of less difficulty than those for the higher grade and shall be such as persons filling the posts for which the test is prescribed may be expected to deal with in the ordinary course of business.

4. The second language portion of the Upper Secondary examination, it will be seen, embraces a wider range than the Translation test, Lower Grade, as a candidate for the former test has to answer questions on grammar and language and to do composition in addition to translation. As a Sub-Assistant has to examine pupils in the vernacular language he must, it is submitted, possess a knowledge of the grammar of the language he has to examine. A knowledge of the language which might be sufficient for purposes of translation would not enable one to examine pupils in that language.

5. The Director of Public Instruction, however, states that a success in the Translation test, Lower Grade, implies a fair mastery of the language selected by the candidate and that this examination which is prescribed for a number of important posts, chiefly in the Revenue and Judicial Departments, ought to be suitable for Sub-Assistant Inspectors of Schools also. The appointments for which the Translation test, Lower Grade, is prescribed are given in column 2 of the schedule appended to the Special Tests Notification, page 6.

6. It is for consideration whether the proposal of the Director of Public Instruction may be accepted.

T.K.—24-5-10.

The work of the Sub-Assistant Inspector lies almost entirely in the supervision of elementary education. He also aids the Inspector in the inspection of the vernacular work of secondary schools. *Vide* paragraph 31, page 8 of the Public Instruction report for 1906-1907.

Pages 3, 4 and 7 of the scheme of studies in elementary schools. In the elementary schools all the instruction is given in the vernacular, and English is only an optional subject. It

seems therefore that a Sub-Assistant Inspector should undergo an examination in something more than mere translation. If this view is accepted, it is for consideration whether candidates for the post of Sub-Assistant Inspector may not be required to

pass their second vernacular test of the public examination to be held in connection with the scheme of Secondary School-leaving Certificates. The syllabus for

vernaculars under this scheme is being prepared by the Board appointed for the award of the certificate, but it may be safely assumed that it will be at least as extensive as that prescribed for the Upper Secondary examination and certainly more elaborate than that for Translation test, Lower Grade (Special test). The Director of Public Instruction may be asked u.o. to consider this point.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—27-5-10.

There certainly seem to be a good deal of difference between the Upper Secondary second language and the Translation test, Lower Grade. The knowledge of a language which is sufficient for a Revenue or Judicial official is not, I submit, necessarily enough to make a man capable of supervising the teaching of that language.

Perhaps the Director of Public Instruction is in a position now to let us know what will be the probable standard of the vernacular portion of the new Secondary School-leaving examination.

S. H. SLATER—27-5-10.

L. M. WYNCH—1-6-10.

To the Director of Public Instruction.

OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION.

I think it would be most undesirable to use this examination as a "Special test." It is essentially a school examination and is not open to any one other than a school pupil presented thereat and special care has been taken to avoid fixing "pass" marks.

A I would sooner arrange annually for a Special Board consisting of Inspecting officers and, if necessary, others to examine Sub-Assistants, i.e., make it part of the existing Sub-Assistant's test.

A Sub-Assistant who is as a rule a trained graduate may be expected to know enough of his own language to be able to inspect an elementary school where the language used is for the most part quite simple. A fair knowledge of a second language is required to meet the case of those who have to serve in bilingual districts or in districts where a language other than their own is prevalent or in other special circumstances and I thought the Translation (Lower) might serve as sufficient obligatory test. The language question is carefully attended to in connection with the postings.

A. G. BOURNE—4-6-10.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Submitted for orders whether the Director of Public Instruction's original proposal to make the candidates for Sub-Assistant Inspectors' posts pass the Translation test, Lower Grade, of the Special Test examinations may be accepted or whether his alternative suggestion at A above to make the examination in vernacular a part of the Sub-Assistants' test may be adopted. The latter seems to be more desirable and simple.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—7-6-10.

Under the circumstances stated by the Director of Public Instruction his original proposal may, I submit, be tried.

S. H. SLATER—7-6-10.

The Director of Public Instruction's original suggestion may be accepted for the present. If the Translation Lower test is found inadequate, a separate examination to be conducted by the Board which conducts the Sub-Assistant Inspector's examination may be devised hereafter.

A man cannot well translate from and into a vernacular without having a fair knowledge of the grammar and idiom of the language.

L. M. WYNCH—9-6-10.

The draft order placed below is submitted for approval.

P.R.—11-6-10.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—11-6-10.

Issue.

S. H. SLATER—11-6-10.

[G.O., No. 343, Educational, dated 13th June 1910.]

Abstract

READ ALSO:—

C. No. 945, From the 28.9, No. 3064/10, dated 5-5-1960

" ") " " , ") " 19

ORDER.

No. 343, dated 13. 6. 1910

as

vide para. 3. page 10 of the
Inspection Code.

the Govt accept the proposal of the S.P.9
to substitute the Translation test, Lower
Grade, of the Special test examinations
for the examination in a second vernacular
~~tests~~ at the Upper Secondary examination
which under the existing rules the Sub-
Assistant Inspectors of Schools have to
pass.

2. The Commissioner for Govt Examination will be requested to submit a draft of the alterations which will be necessary in the Public Service and Special tests notifications.

PP
4-6-10

知
11-6-10

Sum
11/6

To, the S.P. I
C.G.C

Des 13761 w

ORDINARY.

PRESS SLIP.

PREFERENCE.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.
~~LEGISLATIVE~~

URGENT (a).

20 JUN 1910
MADRAS.

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b¹) For rules regarding printing of notes, see the rules in G.O., No. 1220, Public, dated 30th November 1900.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Deputy Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Deputy Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, but only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

Current No....., dated.....19

G.O., No. 343 dated 13-6-1910.

(b)
Number of MS. pages sent { Correspondence including order or orders (b¹)
Notes.....

Docket. Examination rules Accepting the proposal of the Director of Public Instruction to substitute Translation test paper grade for the exam in a second vernacular at the higher secondary exam which under the existing rules the Dir. Assistant Inspectors of Schools have to pass and requesting the Commissioner for Govt. to submit a draft of the necessary alterations.

(c) Number of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press). Complete correspondence and orders. Notes

Exams to submit a draft of the necessary alterations.

FOR RECORD.*

Madras Records	...	30	15
Ooty Records	...	3	3
For filing with original	...	1	1
Total	...	34	19

FOR ISSUE.†

	Letter only.	Complete G.O.	Special issue copies (b) of G.O.		Notes.
			No.	Papers.	
Signature copies.....					
India Office.....					
Govt. of India.....Dept.					
Public Department.....					
Judicial Department.....					
Financial Department.....					
Revenue Department.....					
Public Works Department.....					
Local and Municipal Department.....Dept.					
Total					

Spare copies.	The Director of Public Instruction.....	5			
	The Comr. for Govt. Examinations.....	5			
	The Superintendent, Govt. Museum.....				
	The Surgeon-General.....				
	The Accountant-General.....				
	The Collector of.....				
	The P. D. B.....				
	The.....				
	The.....				
	The.....				
	The.....				
	The.....				
	The.....				
	The.....				
	The.....				
Total					

* Copies distributed on.....*(Press Clerk.)

† Copies distributed on.....*(Despatcher.)

TO PRESS, MADRAS.
OOTY.

A

Please send proof in triplicate. The papers have been carefully edited.

B

Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.

C

As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval.
at once.

Type may be released after usual interval.

Clerk.

Clerk.

Clerk.

Supdt.

Supdt.

Supdt.

(b) Three copies of proof of all notes should be sent for approval, except when instructions are given to the contrary.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official.
Received in Press on.....	20-6-10
First proof furnished on.....	23-6-10
Call for revised proof received on.....	
Revised proof furnished on.....	
Corrected proof received for striking on.....	29-6-10
Final copies supplied on.....	2/7/10

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.
Supplied to Secretariat for Record.....	34	19	
" " " Issue.....	10		
For Volumes.....	16		
For E.T.....			
Total ...	60	19	